

Revista Española de Lingüística

Órgano de la Sociedad Española de Lingüística

RSEL

46|1

Enero-Junio
2016

Edita
SeL

REVISTA ESPAÑOLA DE LINGÜÍSTICA
(RSEL)
46/1

Edita

SeL

REVISTA ESPAÑOLA DE LINGÜÍSTICA (RSEL)

ISSN: 0210-1874 • eISSN: 2254-8769

Depósito Legal: M-24.769-1971

DIRECTOR DE HONOR: D. Francisco Rodríguez Adrados (RAE y RAH).

DIRECTOR: Juan Antonio Álvarez-Pedrosa Núñez (UCM).

SECRETARIO: Luis Unceta Gómez (UAM).

CONSEJO DE REDACCIÓN: Montserrat Benítez (CSIC), José Antonio Berenguer (CSIC), Joaquín Garrido (UCM), Juana Gil Fernández (CSIC), Salvador Gutiérrez Ordóñez (U. León y RAE), Antonio Hidalgo (U. Valencia), Patricia Infante (CSIC), Manuel Leonetti (U. Alcalá), Eugenio Luján (UCM), Victoria Marrero (UNED), Ventura Salazar (U. Jaén), Esperanza Torrego (UAM).

CONSEJO ASESOR: Alberto Bernabé (UCM), Margarita Cantarero (SEL), Ramón Cerdá (UB), Victoria Escandell (UNED), Marina Fernández Lagunilla (UAM), José Manuel González Calvo (U. Extremadura), Emma Martinell (UB), Juan Carlos Moreno Cabrera (UAM), Gregorio Salvador (RAE), José Carlos de Torres (SEL), Jesús de la Villa (UAM).

A partir del número 38 (2008) la *Revista Española de Lingüística* ha recuperado el formato de dos fascículos al año, con periodicidad semestral. Los trabajos enviados para su publicación han de dirigirse al Secretario de la revista. Deberán ser originales e inéditos y ajustarse a las normas que aparecen en el número 38/2, así como en la página web de la Sociedad Española de Lingüística. Todos los trabajos son sometidos al dictamen de al menos dos evaluadores designados por el Consejo de Redacción, mediante informes de carácter confidencial. Los derechos de publicación y difusión, bajo cualquier forma, son propiedad de la *RSEL*. Todo texto publicado en la revista obliga a sus autores a no cederlo a terceros, sin autorización previa de la revista, quien sí queda autorizada a comercializarlo, debiendo entregar, en este caso, el 50% de los beneficios obtenidos a sus autores.

REDACCIÓN: Sociedad Española de Lingüística, Centro de Ciencias Humanas y Sociales del CSIC, c/ Albasanz, 26-28, 28037 Madrid.

CORREO ELECTRÓNICO: secretarioRSEL@gmail.com. <<http://www.sel.edu.es/>>

DISEÑO Y COMPOSICIÓN: Carmen Chíncoa & Carlos Curiá (produccionRSEL@gmail.com)

SERVICIOS DE INFORMACIÓN: Los contenidos de la *RSEL* son recogidos sistemáticamente en *Bibliographie Linguistique/Linguistic Bibliography*, *CINDOC – Base de datos Sumarios ISOC*, *CSA – Linguistic and Language Behavior Abstracts*, *Dialnet*, *Francis*, *Modern Language Association (MLA) Bibliography*.

ÍNDICE 46/1 (2016)

ARTÍCULOS

- Aspectos morfo-sintácticos de la combinación de clíticos en algunas variedades ibero-románicas*7
M.^a PILAR COLOMINA SAMITIER
- Coordinación y metadiscurso*39
CATALINA FUENTES RODRÍGUEZ
- Concordancia pragmática en la flexión personal del verbo aimara*69
MAN-KI LEE
- Sobre la expresión de la superlación en el español contemporáneo: la convivencia de nuevas y viejas fórmulas*91
ANA SERRADILLA CASTAÑO
- El comentario metadiscursivo en griego antiguo: una aproximación desde la lengua de Platón*123
RODRIGO VERANO

NOTAS E INFORMACIÓN

- Sobre los ejercicios de «reflexión gramaticab»: malentendidos, ventajas metodológicas y aplicaciones didácticas*145
ÁNGEL J. GALLEGÓ
- Topic-drop residual en el Trastorno Específico del Lenguaje. Una interpretación desde la perspectiva del desarrollo*159
ELENA VARES GONZÁLEZ
- Símposio XLV*171
- Reseñas*175

ARTÍCULOS

EL COMENTARIO METADISCURSIVO EN GRIEGO ANTIGUO: APROXIMACIÓN DESDE LA LENGUA DE PLATÓN¹

RODRIGO VERANO LIAÑO
Universidad de Sevilla

RESUMEN

Este estudio se propone analizar el comentario metadiscursivo en griego antiguo a través del examen de los procedimientos que colaboran en la marcación de esta función en la lengua de los diálogos platónicos. El corpus básico sobre el que descansa la investigación es *La República*. A partir de una definición del comentario metadiscursivo como expresión de distanciamiento respecto a la propia formulación, se han recogido las formas que aparecen recurrentemente en los contextos relevantes, y se ha procedido a una clasificación de acuerdo con ciertas características semánticas que comparten estas formas. Se atiende también a la relación entre el comentario metadiscursivo y otras parcelas de la lingüística del discurso con las que presenta cercanía o solapamiento.

Palabras clave: comentario metadiscursivo; análisis del discurso; diálogo platónico; griego antiguo.

ABSTRACT

Within a theoretical framework of discourse production, this corpus-based study focuses on the so-called metadiscursive comment in Ancient Greek. This approach tries to collect different formal strategies involved in the marking of metadiscursive comment in the language of Platonic dialogue. These markers are here presented and classified according to semantic criteria and a number of illustrating texts from Plato's *Republic* are provided for every category. Finally, some remarks regarding a possible overlapping between metadiscursive comment as a function and other related phenomena, such as reformulation or epistemic modality, close the study.

Keywords: metadiscursive comment; discourse analysis; Platonic dialogue; ancient Greek.

RECIBIDO: 29/02/2016

APROBADO: 04/05/2016

1. Quiero agradecer a Rafael Martínez Vázquez y Emilia Ruiz Yamuza las valiosas aportaciones que han hecho a este estudio, que surgió al hilo de las investigaciones que desarrollé en mi tesis doctoral, de la que fueron directores. Hago extensivo este agradecimiento a los dos revisores anónimos de la *Revista Española de Lingüística* por sus oportunas observaciones.

1. INTRODUCCIÓN

La formulación podría definirse como el proceso mediante el cual un hablante da forma lingüística a la materia de su pensamiento y la vierte en una secuencia lineal de sonidos articulados. Este proceso, sin embargo, no puede entenderse con independencia de los factores que intervienen en la situación comunicativa, como si la emisión y audición de enunciados fueran tareas por completo ajenas al entorno en que se llevan a cabo. Al contrario, la formulación es una actividad de naturaleza dinámica que pone a prueba las habilidades y destrezas de los seres humanos que la realizan, y en el esfuerzo específico necesario para vencer los posibles obstáculos que salen al paso en la producción del discurso es donde mejor se manifiesta la constante interacción que los elementos participantes del contexto comunicativo ejercen sobre el discurso –entendido aquí como el texto o producto final– en sí.

En tanto que actividad controlada por el hablante, la formulación se encuentra sometida a una constante evaluación y revisión por parte de este, quien, como si de un artista se tratara, va cuidando cada detalle de lo que dice o escribe para asegurarse de que el resultado se ajusta en el mayor grado posible a lo que en cada momento quiere decir o escribir: una tarea que no siempre se ve coronada por el éxito, sea por impericia del hablante, sea por dificultades inherentes al mensaje que se quiere construir o presentes en la situación comunicativa, sea debido a deficiencias del propio código, esto es, la lengua de que se esté sirviendo uno en cada caso.

La reflexión sobre la actividad formulativa se evidencia en una serie de marcas de naturaleza metadiscursiva, cuya presencia en el producto lingüístico final pone de manifiesto el proceso de producción discursiva subyacente. Correcciones, paráfrasis, repeticiones y otros fenómenos son frecuentemente testigos de la autoevaluación y los ajustes que tienen lugar durante la formulación². Las expectativas de encontrar este tipo de fenómenos en un texto son, en principio, inversamente proporcionales al grado de distancia comunicativa que lo caracterice, pues es claro que a mayor elaboración del texto, mayor

2. Gülich y Kotschi 1995, p. 33, han estudiado estas «huellas» de la producción discursiva, que ponen de manifiesto el talante creativo de la actividad formulativa y son, en última instancia, el único material lingüístico que puede analizarse con objeto de aproximarse a la naturaleza de este proceso: «The assumption is that, whenever problems emerge or obstacles have to be overcome, a speaker's work of discourse production leaves traces in his/her linguistic utterances, which are then accessible to linguistic analysis». El estudio de las marcas de comentario metadiscursivo se encuentra, por otra parte, en un estadio incipiente aun en las lenguas modernas que han acogido la mayor cantidad de aproximaciones a esta fenomenología del discurso, como el francés o el español. Parte de estos valores han sido incluidos en las descripciones de marcadores del discurso, que han proliferado en las últimas décadas. En griego antiguo, muchos de estos usos aparecen diseminados en la lexicografía o referidos en los análisis de Denniston 1954, si bien un estudio sistemático de la función no ha sido abordado en la lingüística de las lenguas clásicas.

probabilidad de dar con la formulación más adecuada en cada caso³. Si a la distancia comunicativa se añade un soporte escrito, la facilidad de refacción que proporciona este medio posibilita que el rastro del proceso de construcción discursiva quede en un estado difícilmente perceptible, si no desaparece del todo.

Este hecho hace más interesante el estudio de la presencia de este fenómeno en un corpus como el del griego antiguo, constituido en su totalidad por testimonios escritos, pero en el que converge una gran variedad de tradiciones discursivas que ocupan un ancho rango del espectro que, desde el punto de vista de la concepción lingüística, une los extremos de máximas inmediatez y distancia comunicativas. Entre los tipos de texto en los que pueden encontrarse representadas variedades más inmediatas del idioma se encuentra la abundante literatura en la que se imita la interacción hablada, como la tragedia y la comedia o los diálogos literario y filosófico.

En las páginas que a continuación se suceden me ocuparé del estudio y análisis de las formas del llamado «comentario metadiscursivo» en el diálogo platónico, sirviéndome como corpus del texto de *La República*⁴. La estructura del trabajo es la siguiente: comenzaré con la definición y contextualización teórica de este tipo de fenómeno; procederé al ensayo de una nómima –no cerrada– de elementos que participan en la marcación de este tipo de función discursiva en las diferentes intervenciones de los personajes de *La República*, clasificándolos según su naturaleza semántica; trataré la relación del comentario metadiscursivo con otros fenómenos conexos; expondré, finalmente, algunas conclusiones.

2. EL COMENTARIO METADISCURSIVO: DEFINICIÓN

El libro VIII de *La República* acoge una famosa discusión acerca de las diferentes formas de gobierno. Obsérvese la siguiente intervención de Sócrates, que se contextualiza en dicha discusión:

- (1) 545b. Ἄρ' οὖν, ὥσπερ ἠρξάμεθα ἐν ταῖς πολιτείαις πρότερον σκοπεῖν τὰ ἥθη ἢ ἐν τοῖς ιδιώταις, ὡς ἐναργέστερον ὄν, καὶ νῦν οὕτω πρῶτον μὲν τὴν φιλότιμον σκεπτέον πολιτείαν; ὄνομα γὰρ οὐκ ἔχω

3. Para una introducción a los conceptos de «inmediatez» y «distancia» comunicativas como aproximación a los dominios lingüísticos de oralidad y escrituralidad más allá del soporte o medio de comunicación empleado, como variedades concepcionales formadas por una amalgama de convenciones lingüísticas, cf. Koch y Oesterreicher 1990. Una aplicación de este marco teórico a las coordenadas específicas del diálogo platónico puede leerse en Verano 2015, pp. 168-178.

4. Para llevar a cabo este estudio me he servido de las ediciones oxonienses de Burnet 1902 y Slings 2003, si bien el texto que aparecerá citado en las páginas de este artículo será el más reciente de Slings, salvo indicación. Ha sido asimismo de gran ayuda el comentario crítico de Adam 1902, cuyas lecturas y anotaciones son especialmente sensibles a la recreación de la oralidad presente en la lengua platónica, de la que forman parte fenómenos como el que es objeto de análisis en este trabajo.

*λεγόμενον ἄλλο· ἢ τιμοκρατίαν ἢ τιμαρχίαν αὐτὴν κλητέον·[...]*⁵.
 –Entonces, ¿al igual que empezamos a examinar las características en las constituciones antes de hacerlo en los individuos, por ser así más claro, también ahora debe analizarse así en primer lugar la constitución ambiciosa de honores? *Pues no tengo otro nombre con que decirlo*: hay que llamarla timocracia o timarquía.

En este pasaje, Platón, a través de Sócrates, acuña dos palabras nuevas con objeto de denominar la forma de gobierno cuyo principio motor es la satisfacción de honores, a la que se ha referido anteriormente como *φιλότιμος πολιτεία*⁶. Lo que resulta interesante del pasaje de cara a este estudio es que Sócrates, antes de pronunciar los nuevos términos, siente la necesidad de introducir una justificación, haciendo explícitas las dudas y problemas que le han salido al paso en el proceso de formulación discursiva. Por ello, antes de atreverse a pronunciar, sin más, un vocablo inventado, añade: *ὄνομα γὰρ οὐκ ἔχω λεγόμενον ἄλλο*.

Esta toma de distancia respecto a la propia formulación puede estar motivada por muy diversas razones y expresarse, a su vez, de muy distintos modos. En (2), nuevamente Sócrates, ante la aparente paradoja que aflora en la frase *το γε ὡς ἀληθῶς ψευδός*, se siente obligado a pedir permiso, mediante una breve digresión parentética *–εἰ οἷόν τε τοῦτο εἰπεῖν–*, antes de proseguir su intervención:

- (2) 382a. Οὐκ οἶσθα, ἦν δ' ἐγώ, ὅτι τό γε ὡς ἀληθῶς ψευδός, *εἰ οἷόν τε τοῦτο εἰπεῖν*, πάντες θεοὶ τε καὶ ἄνθρωποι μισοῦσιν;
 Πῶς, ἔφη, λέγεις;
 Οὔτως, ἦν δ' ἐγώ, ὅτι τῷ κυριωτάτῳ που ἑαυτῶν ψεύδεσθαι καὶ περὶ τὰ κυριώτατα οὐδεὶς ἐκὼν ἐθέλει, ἀλλὰ πάντων μάλιστα φοβεῖται ἐκεῖ αὐτὸ κεκτῆσθαι.
 Οὐδὲ νῦν πῶ, ἦ δ' ὅς, μανθάνω.
 –¿No sabes –dije yo–, que la mentira, cuando se trata de una verdadera mentira, *si es posible decir esto*, todos los dioses y los hombres la aborrecen?
 –¿Qué quieres decir?
 –Esto –dije yo–: que, en lo que respecta a lo más importante de sí mismo y las cosas que más le importan, nadie quiere sufrir engaño voluntariamente, sino que teme sobre todo ser engañado allí.
 –Todavía no entiendo –dijo él.

5. Mantengo la puntuación clásica de Burnet en este pasaje, en contra del criterio de Slings, quien suprime el punto alto tras *ἄλλο*.

6. Del carácter neológico de los términos da cuenta Adam 1902, p. 201: «ὄνομα γὰρ κτλ.: ‘for I have no other name in our language for it: we must call it either timarchy or timocracy’ (‘Ehrenherrschaft oder Ehrenobmacht’ Schneider). Plato called the constitution in question *φιλότιμος πολιτεία*, which may be cumbersome, but is certainly Greek. If we want a single name, we must, he says, invent: and either *τιμαρχία* or *τιμοκρατία* will do [...]. Both of Plato’s coinages survived, but they never became popular, and were used in another sense from Plato’s».

Resulta interesante de estos casos el hecho de que –al margen del carácter ficticio de las intervenciones que componen un diálogo que es, al fin y al cabo, una creación literaria individual– ponen de manifiesto que la construcción del discurso no es un proceso mecánico o automático, sino una actividad que se lleva a cabo con cierta dosis de esfuerzo y no poca incertidumbre acerca del éxito final en la ejecución de las primitivas intenciones comunicativas. La formulación no es, pues, la mera emisión de enunciados, sino un ejercicio complejo por medio del cual el hablante va configurando unidades lingüísticas y evaluando su efectividad en el contexto de interacción con el oyente⁷. En particular, Güllich y Kotschi 1995 han estudiado casos similares a los anteriores en el seno de su teoría sobre la producción discursiva: de acuerdo con su aproximación, procedimientos como los que observamos en los ejemplos (1) y (2) cumplen una función de control y evaluación de la tarea formulativa por parte del emisor, y reciben el nombre de procedimientos de calificación (*qualification procedure*, cf. Güllich y Kotschi 1995, p. 35) o comentarios (*Kommentar*, cf. Kotschi 2001, p. 1342):

The third type consists of explicit metadiscursive evaluation and commenting procedures, where expressions such as *comment dirais-je*, *entre guillemets*, *comme on dit* serve as markers. With such utterances on a metadiscursive level, a speaker refers to different kinds of problems in discourse productions. In contrast to treatment procedures, they tend to designate rather than to solve [*sic*] certain communication problems. These procedures are somewhat like a explicit manifestation of a speaker's constant cognitive monitoring of his/her discourse production. With respect to this third type of trace we will speak of qualification procedures (Güllich y Kotschi 1995, pp. 34-35).

La introducción del comentario metadiscursivo puede llevarse a cabo, como evidencian los ejemplos anteriores, mediante reflexiones completamente explícitas formuladas *ad hoc*. Sin embargo, existe también un conjunto de procedimientos que, con mayor o menor sistematización, se emplean normalmente para expresar un cierto distanciamiento del discurso propio. Estos elementos auxilian al hablante, en calidad de enunciador y responsable del discurso, en los casos en que este quiere indicar de alguna manera que el enunciado que acaba de emitir no es la mejor expresión de su pensamiento, invitando, así, al oyente, a no interpretar sus palabras con estricta literalidad.

7. Tal es la concepción de la formulación que puede encontrarse en Antos 1982, punto de partida de los diferentes trabajos de Güllich y Kotschi en los que se lleva a cabo el análisis de las marcas o huellas que deja tras de sí esta actividad y que pueden rastrearse en el texto entendido como el producto final resultante de la actividad de producción discursiva.

3. LOS MARCADORES DE COMENTARIO METADISCURSIVO

Una vez constatada la existencia del comentario metadiscursivo en el diálogo platónico, el siguiente paso consiste en localizar qué elementos lingüísticos del griego antiguo suelen aparecer en estos contextos, con objeto de identificar si la marcación o introducción de distanciamiento metadiscursivo constituye una función desempeñada por una serie de unidades específicas. El análisis de *La República* arroja un conjunto de formas que podrían integrar una nómina no cerrada de unidades asociadas a esta función.

Al examinar este conjunto de formas, se observa en ellas una tendencia a la gramaticalización en la línea que se ha descrito para los marcadores del discurso en sus diversas clases en lenguas modernas⁸. Con ánimo de presentar los distintos casos de una manera clara, pueden clasificarse las distintas formas de marcación del comentario metadiscursivo teniendo en cuenta los dominios semánticos de origen de estas expresiones, distinguiéndose aquellas que proceden del dominio (meta)lingüístico de los verbos y expresiones de «lengua», frente a aquellas que provienen del dominio de la indeterminación.

3.1. *Verbos y expresiones del ámbito del «decir»*

3.1.1. ὥς ἔπος εἰπεῖν

Una de las expresiones prototípicas que en griego antiguo desempeñan la función de comentario es la frase ὥς ἔπος εἰπεῖν, normalmente en inserción parentética, que suele incidir sobre un término o constituyente discursivo específico, como en el ejemplo (3):

- (3) 464d-e. Τί δέ; δίκαι τε καὶ ἐγκλήματα πρὸς ἀλλήλους οὐκ οἰχίσεται ἐξ αὐτῶν ὥς ἔπος εἰπεῖν διὰ τὸ μηδὲν ἴδιον ἐκτῆσθαι πλὴν τὸ σῶμα, τὰ δ' ἄλλα κοινά; ὅθεν δὴ ὑπάρχει τούτοις ἀστασιάζουσιν εἶναι, ὅσα γε διὰ χρημάτων ἢ παίδων καὶ συγγενῶν κτήσιν ἄνθρωποι στασιάζουσιν; -¿Y qué? ¿Los juicios y acusaciones entre ellos no desaparecerán, *por así decir*, por no tener nada propio en posesión salvo el cuerpo, y ser lo demás común? ¿No resulta de ahí que, en efecto, se verán libres de querellas, es decir, al menos de cuantas por causa de la posesión de riquezas o hijos o parientes litigan los hombres?⁹

8. La gramaticalización de unidades especializadas en la marcación de funciones discursivas se ha revelado un prolífico campo de estudio. Una visión panorámica centrada en el español puede leerse en Pons Rodríguez 2010. Ruiz Yamuza 2015 trata específicamente lo concerniente a las lenguas de corpus respecto a la teoría de la gramaticalización.

9. Sigo al comentarista Adam 1902, v. I, p. 310, en la interpretación de la frase en cuestión con alcance sobre el verbo: «ὥς ἔπος εἰπεῖν with οἰχίσεται 'almost have disappeared,' 'so gut wie verschwunden

Mediante el uso de esta expresión, Sócrates identifica un segmento del discurso y lo califica de potencialmente mejorable¹⁰. Tras reconocer así la deficiencia formulativa, puede proseguir el discurso confiando en que el receptor sabrá entender que, para interpretar correctamente el enunciado, es necesario abandonar en cierto punto la literalidad de la expresión.

El grado de fijación formal de la frase, que se encuentra ya prácticamente fosilizada en la prosa platónica, es síntoma de que ha tenido lugar un proceso de gramaticalización, al menos incipientemente. Solo así se explica un uso como el que se observa en (4), donde la expresión *ὡς ἔπος εἰπεῖν* aparece en un contexto no parentético, en referencia a «un modo vago de decir las cosas», como término opuesto a *ἀκριβῆς λόγος*:

- (4) 341b. Οὐδέ γ' ἂν ἐπιχειρήσαιμι, ἦν δ' ἐγώ, ὦ μακάριε. ἀλλ' ἵνα μὴ αὐθις ἡμῖν τοιοῦτον ἐγγένηται, διόρισαι ποτέρως λέγεις τὸν ἄρχοντά τε καὶ τὸν κρείττονα, τὸν ὡς ἔπος εἰπεῖν ἢ τὸν ἀκριβεῖ λόγῳ, ὃ νυνδὴ ἔλεγες, οὗ τὸ συμφέρον κρείττονος ὄντος δίκαιον ἔσται τῷ ἥττονι ποιεῖν. –Ni yo lo intentaría –dije yo–, hombre afortunado. Pero para que no nos ocurra otra vez, define a qué te refieres con el gobernante y el más fuerte, *si usas estos términos «por así decir»*, o bien con rigor, según acabas de decir ahora, lo conveniente para el cual, por ser él más fuerte, será justo que lleve a cabo el débil¹¹.

Debe destacarse el hecho de que en gran parte de sus apariciones *ὡς ἔπος εἰπεῖν* modifique el sentido de *πᾶς*, *οὐδείς* o alguna voz emparentada semánticamente, como se observa en los ejemplos siguientes:

- (5) 496c-d. καὶ τούτων δὴ τῶν ὀλίγων οἱ γενόμενοι καὶ γευσάμενοι ὡς ἡδὺ καὶ μακάριον τὸ κτῆμα, καὶ τῶν πολλῶν αὖ ἱκανῶς ἰδόντες τὴν μανίαν, καὶ ὅτι οὐδείς οὐδὲν ὑγιᾶς, ὡς ἔπος εἰπεῖν, περὶ τὰ τῶν πόλεων πράττει, οὐδ' ἔστι σύμμαχος μεθ' ὅτου τις ἰὼν ἐπὶ τὴν τῷ δικαίῳ βοήθειαν σφάζοιτ' ἂν [...]. –Y los que forman parte de esta minoría y han saboreado un bien tan dulce y dichoso, y ven, por otro lado, suficientemente, la locura de la mayoría y que *nadie hace nada de forma sana, por así decir*, en la ciudad ni existe aliado con el que uno, acudiendo a él por auxilio de la justicia pueda salvarse [...].

sein' (Schneider) [...]. The English translators either omit or misinterpret the phrase».

10. Cf. la definición en LSJ *s.u.* 'εἶπον': «In parenthesis, *ὡς ἔπος εἰπεῖν* so to say, limiting a general statement». Obsérvese la acertada descripción que Adam 1902, proporciona sobre el significado de la expresión (1902, v. I, p. 34): «[Plato] uses it 77 times with the meaning 'to put the matter in a word', implying that other and possibly more exact means of describing the thing in question might be found».

11. Una instancia similar de este empleo de *ὡς ἔπος εἰπεῖν*, por lo demás infrecuente (cf. Adam 1902, v. I, p. 34), puede encontrarse en *Leleges* 656.

- (6) 526b. Τί δέ; τόδε ἤδη ἐπεσκέψω, ὡς οἱ τε φύσει λογιστικοὶ εἰς πάντα τὰ μαθήματα ὡς ἔπος εἰπεῖν ὀξεῖς φύονται, οἱ τε βραδεῖς, ἂν ἐν τούτῳ παιδευθῶσιν καὶ γυμνάσωνται, κἂν μηδὲν ἄλλο ὠφελιθῶσιν, ὁμῶς εἷς γε τὸ ὀξύτεροι αὐτοὶ αὐτῶν γίγνεσθαι πάντες ἐπιιδόασιν; –¿Y qué? ¿No te has percatado de esto ya, que los que tienen aptitud natural para el cálculo son muy rápidos *en todos los estudios, por así decir*, mientras que los lentos, cuando se les educa y ejercita en ello, aunque no saquen ningún otro provecho, por lo menos mejoran todos hasta volverse más agudos de lo que eran antes?

En el ejemplo (5), ὡς ἔπος εἰπεῖν incide sobre el significado de las formas οὐδεῖς y οὐδέν; en (6), sobre πάντα τὰ μαθήματα¹². Mediante el empleo del marcador de comentario, el hablante, en cada caso, advierte a su interlocutor de que no debe tomar el sentido de «totalidad» o «nihilidad» asociado semánticamente a estas voces de un modo absoluto. Es posible, por tanto, que un análisis minucioso y exhaustivo de las cuestiones que se plantean por medio de estos asertos arrojen excepciones que de algún modo pongan en entredicho la polaridad asociada a la presencia de estas expresiones. La aportación del marcador de comentario metadiscursivo consiste, precisamente, en anticiparse a esas excepciones y declarar que su existencia, caso de constatarse, no se considera relevante de cara a lo que se quiere mostrar o demostrar en el discurso. En otras palabras, al matizar con ὡς ἔπος εἰπεῖν el sintagma πάντα τὰ μαθήματα en el ejemplo (6), Sócrates se confiesa consciente de la posibilidad de que exista alguna materia de conocimiento en la que una persona con talento natural para el cálculo no sepa manejarse con soltura, pero hace saber al receptor que, en todo caso, la constatación de una excepción de esta naturaleza no tendría importancia respecto a la interpretación, en términos pragmáticos, del enunciado¹³.

3.1.2. *El marcador φάμεν*

También se encuentra en avanzadas vías de gramaticalización la forma verbal φάμεν, que suele aparecer en la prosa platónica a modo de inciso parentético, dando claras muestras de la autonomía prosódica y la periferia sintáctica que es característica de los marcadores del discurso o de las formas que están en camino de serlo. El valor metadiscursivo que pone en marcha esta forma es patente en ejemplos como el siguiente:

12. Otras formas asociadas a la idea de totalidad que aparecen calificadas por ὡς ἔπος εἰπεῖν en *La República* son el adverbio πανταχοῦ, en 404c, o el sintagma τὸ ὅλον en acusativo con valor también adverbial, en 577c.

13. Puede compararse este tipo de uso con los que se han estudiado del adverbio σχεδόν con valor aproximante, también modificando al pronombre πᾶς (cf. Ruiz Yamuza 2001, pp. 669 y ss.; más recientemente Redondo Moyano 2015).

- (7) 603c. Ὡδε δὴ προθώμεθα· πράττοντας, φαμέν, ἀνθρώπους μιμεῖται ἢ μιμητικὴ βιαίους ἢ ἐκουσίας πράξεις, καὶ ἐκ τοῦ πράττειν ἢ εὖ οἰομένους ἢ κακῶς πεπραγῆναι, καὶ ἐν τούτοις δὴ πᾶσιν ἢ λυπουμένους ἢ χαίροντας.
 –Propongámoslo así: el arte de la imitación imita a hombres que hacen, *digamos*, acciones voluntarias o forzadas, y a partir de esta acción, que piensan que han obrado bien o mal, y en todas estas circunstancias se quejan o se alegran.

3.1.3. Otras formas con verbos de «lengua»

Al margen de las expresiones anteriores, el análisis del corpus ha dado cuenta de ciertas estrategias en las que el hablante también se sirve de verbos de «lengua» con intención de matizar la formulación. Se trata de usos más complejos y menos definidos desde el punto de vista formal que los anteriores, pero cuyo rendimiento es ciertamente alto en la marcación de este tipo de funciones. Así, una forma de distanciarse de la propia producción discursiva consiste en delegar la responsabilidad de la expresión formulada en terceros emisores, a menudo evocados de forma ambigua o indeterminada. Obsérvese el ejemplo (8):

- (8) 569a-c. Γνώσεταιί γε, νῆ Δία, ἧ δ' ὄς, τότ' ἤδη ὁ δῆμος οἶος οἶον θρέμμα γεννῶν ἠσπάζετό τε καὶ ἠῤῥεν, καὶ ὅτι ἀσθενέστερος ὢν ἰσχυροτέρους ἐξελαύνει. Πῶς, ἦν δ' ἐγώ, λέγεις; τολμήσει τὸν πατέρα βιάζεσθαι, κἂν μὴ πειθῆται, τύπτειν ὁ τύραννος;
 Naί, ἔφη, ἀφελόμενός γε τὰ ὄπλα.
 Πατραλοῖαν, ἦν δ' ἐγώ, λέγεις τύραννον καὶ χαλεπὸν γηροτρόφον, καὶ ὡς ἔοικε τοῦτο δὴ ὁμολογουμένη ἂν ἤδη τυραννὶς εἶη, καί, τὸ λεγόμενον, ὁ δῆμος φεύγων ἂν καπνὸν δουλείας ἐλευθέρων εἰς πῦρ δούλων δεσποτείας ἂν ἐμπεπτωκῶς εἶη, ἀντὶ τῆς πολλῆς ἐκείνης καὶ ἀκαίρου ἐλευθερίας τὴν χαλεπωτάτην τε καὶ πικροτάτην δούλων δουλείαν μεταμισχόμενος.
 –Por Zeus, reconocerá –dijo él–, el pueblo entonces ya a qué clase de criatura engendró y acogió e hizo medrar, y que siendo más débil expulsa a los más fuertes.
 –¿Qué dices? –dije yo– ¿Se atreverá el tirano a ejercer la violencia contra su padre, y si no lo convence, a pegarle?
 –Sí –dijo–, una vez que lo haya desarmado.
 –Parricida –dije yo–, llamas al tirano y un malvado cuidador de la vejez, y según parece, esto es lo que podría decirse que hay acuerdo en considerar tiranía, y, *según suele decirse*, el pueblo huyendo del humo de la esclavitud de los hombres libres, viene a caer en el fuego de la tiranía de los esclavos, y en lugar de aquella mucha y problemática libertad, ha obtenido a cambio la peor y más amarga esclavitud de los esclavos.

Esta fuente alternativa en la que el hablante deposita la responsabilidad de la enunciación puede ser también el interlocutor directo, como en (9):

- (9) 394b-c. Καὶ τοῦτο, ἔφη, μανθάνω, ὅτι ἔστιν τὸ περὶ τὰς τραγωδίας τοιοῦτον. Ὀρθότατα, ἔφη,ν, ὑπέλαβες, καὶ οἶμαί σοι ἤδη δηλοῦν ὃ ἔμπροσθεν οὐχ οἷός τ' ἦ, ὅτι τῆς ποιήσεώς τε καὶ μυθολογίας ἢ μὲν διὰ μιμήσεως ὅλη ἐστίν, ὥσπερ σὺ λέγεις, τραγωδία τε καὶ κωμωδία, ἢ δὲ δι' ἀπαγγελίας αὐτοῦ τοῦ ποιητοῦ· εὐροις δ' ἂν αὐτήν μάλιστα πού ἐν διθυράμβοις. ἢ δ' αὖ δι' ἀμφοτέρων ἐν τε τῇ τῶν ἐπῶν ποιήσει, πολλαχοῦ δὲ καὶ ἄλλοθι, εἴ μοι μανθάνεις.
 –También esto lo entiendo, dijo; que es lo que hay en las tragedias.
 –Lo has captado perfectamente –dije yo–. Y creo que ahora puedo aclararte lo que antes no podía, que existe un tipo de poesía y narración que es completamente mimética, *como tú dices*, la tragedia y la comedia; y existe aquella en la que se expresa el propio poeta: la que puedes encontrar sobre todo en los ditirambos; y la que, por su parte, es la combinación de ambas, en la poesía épica, además de en otros muchos sitios, no sé si me entiendes¹⁴.

En estos casos, es difícil delimitar si nos encontramos ante casos de comentario metadiscursivo, repetición diafónica o hetero-reformulación discursiva. Es evidente que la articulación del discurso entreteje una compleja red donde se solapan y entrecruzan diferentes planos, y en el pasaje la intención de Sócrates es múltiple: de un lado se aparta de la formulación de las palabras «tragedia y comedia», atribuyéndolas explícitamente a su interlocutor; de otro, se asegura de que Adimanto reconozca como suya la expresión reelaborada y ampliada por Sócrates, que ha pasado de ser *περὶ τὰς τραγωδίας* a *τραγωδία τε καὶ κωμωδία*. Por último, la repetición reelaborada da pie a un nuevo movimiento argumentativo, que Sócrates logra, mediante esta estrategia, hacer depender directamente de la intervención de su interlocutor¹⁵.

14. Cf. la observación de Adam 1902, p. 146: «Adimantus quotes a single concrete instance –tragedies– to shew that he now apprehends the meaning of μίμησις. Socrates, out of politeness and because he wishes to make progress, interprets this as a recognition of the imitative character of Tragedy and Comedy in general (ὥσπερ σὺ λέγεις τραγωδία τε καὶ κωμωδία), as in point of fact it virtually is. ὥσπερ σὺ λέγεις is not true in the beggarly literal sense of λέγειν, but it is sufficiently so for polite conversation».

15. Véase sobre la repetición discursiva y sus diversas funciones en el diálogo platónico Verano 2016. El uso de la repetición en contextos de diafonía –aquellos en los que se introduce el discurso del interlocutor en el propio enunciado y a continuación se reelabora– y la llamada hetero-reformulación discursiva –fundamentalmente la paráfrasis de las palabras del interlocutor– son fenómenos extremadamente cercanos y presentan un gran solapamiento. Sobre esta última y su uso en el diálogo platónico véase especialmente Verano 2014.

3.2. *La indeterminación*

Además de los elementos de naturaleza metalingüística que han sido examinados en epígrafes anteriores, existe un segundo grupo de unidades que, según revela el corpus, se emplean también en griego antiguo para indicar distanciamiento de la propia formulación. Estas unidades tienen en común que su semántica se relaciona con la indefinición o la indeterminación. Un ejemplo de cómo la indeterminación de algún segmento del enunciado puede interpretarse de forma metadiscursiva puede observarse en el siguiente pasaje:

- (10) 377a. Παιδευτέον δ' ἐν ἀμφοτέροις, πρότερον δ' ἐν τοῖς ψευδέσιν;
 Οὐ μανθάνω, ἔφη, πῶς λέγεις.
 Οὐ μανθάνεις, ἦν δ' ἐγώ, ὅτι πρότον τοῖς παιδίοις μύθους λέγομεν; τοῦτο δέ
 που ὡς τὸ ὅλον εἰπεῖν ψεῦδος, ἐνὶ δὲ καὶ ἀληθῆ.
 –¿Y hay que educar en ambas cosas, pero en primer lugar en la ficción?
 –No entiendo qué quieres decir –dijo.
 –¿No entiendes –dije yo–, que lo primero que contamos a los niños son
 mitos? Y un mito, de algún modo, hablando en general, es una mentira,
 pero puede haber en él también cosas verdaderas.

En el pasaje, que es muy conocido, Sócrates se dispone a realizar una afirmación polémica, no solo por su carácter paradójico, sino también por su contenido en sí. Esta intervención se contextualiza en la parte final del libro II de *La República*, en la que se discute sobre la educación de los llamados a ser guardianes de la ciudad y el papel que ha de desempeñar en ella la poesía que, como es sabido, será objeto de controversia a lo largo de todo el libro III. No es extraño, pues, que Sócrates cuide mucho sus comentarios acerca de la poesía y del lugar que esta ha de ocupar en la educación. Hay que tener en cuenta, también, que en este momento del diálogo no se han producido aún las graves acusaciones contra los poetas y la poesía por las que, entre otras cosas, es conocida esta obra y, de algún modo, la poesía está aún libre de toda sospecha. De este modo, la afirmación, argumentada mucho más ampliamente a lo largo de intervenciones sucesivas, de que el mito es una «mentira» debe ser de algún modo matizada; para ello Sócrates se sirve de la locución ὡς τὸ ὅλον εἰπεῖν, pero también de la forma indefinida που que viene a indeterminar la afirmación y, por tanto, articula una toma de distancia del hablante respecto a su discurso.

3.2.1. *El adverbio που*

El valor de metadiscursivo del adverbio enclítico που se encuentra recogido en la lexicografía griega¹⁶. El adverbio puede modificar directamente a una expresión de tipo lingüístico aportando un valor de indefinición, como en (11):

- (11) 604b-c. Λέγει που ὁ νόμος ὅτι κάλλιστον ὅτι μάλιστα ἡσυχίαν ἄγειν ἐν ταῖς συμφοραῖς καὶ μὴ ἀγανακτεῖν, ὡς οὔτε δήλου ὄντος τοῦ ἀγαθοῦ τε καὶ κακοῦ τῶν τοιούτων, οὔτε εἰς τὸ πρόσθεν οὐδὲν προβαῖνον τῷ χαλεπῶς φέροντι, οὔτε τι τῶν ἀνθρωπίνων ἄξιον ὄν μεγάλης σπουδῆς, ὃ τε δεῖ ἐν αὐτοῖς ὅτι τάχιστα παραγίγνεσθαι ἡμῖν, τούτῳ ἐμποδῶν γιγνόμενον τὸ λυπεῖσθαι.
 Τίτι, ἢ δ' ὅς, λέγεις;
 Τῷ βουλευέσθαι, ἦν δ' ἐγώ, περὶ τὸ γεγονὸς [...].
 –La ley viene a decir que lo más bello es comportarse con calma, tanto como sea posible, ante las calamidades y no encolerizarse, puesto que no está claro si tales cosas son para bien o para mal, ni tampoco aprovecha en nada al que las lleva por las malas, ni nada de lo humano es digno de semejante preocupación; y lo que es necesario que en tales circunstancias nos ocurra lo antes posible, de esto los lamentos se convierten en obstáculo.
 –¿A qué te referes?
 –A la reflexión –dije yo–, acerca de lo ocurrido [...].

En la traducción he intentado plasmar el matiz de la indeterminación empleando una perífrasis en el verbo de «lengua» sobre el que incide el adverbio. No es obligatoria, sin embargo, la presencia de verbos de este tipo para que που actualice valores metadiscursivos no muy diferentes de los que han sido comentados en ὡς ἔπος εἰπεῖν. Véase, por ejemplo, el siguiente pasaje:

- (12) 598b-c. Πόρρω ἄρα που τοῦ ἀληθοῦς ἢ μιμητικῆ ἔστιν καί, ὡς ἔοικεν, διὰ τοῦτο πάντα ἀπεργάζεται, ὅτι σμικρόν τι ἐκάστου ἐφάπτεται, καὶ τοῦτο εἶδωλον. οἷον ὁ ζωγράφος, φαμέν, ζωγραφῆσει ἡμῖν σκυτοτόμον, τέκτονα, τοὺς ἄλλους δημιουργούς, περὶ οὐδενὸς τούτων ἐπαῖων τῶν τεχνῶν [...].
 –Entonces, la imitación está, por así decir, muy lejos, de la verdad y, según

16. Cf. LSJ *s.u.* «freq. to qualify an expression». Denniston 1954, pp. 490 y ss., por su parte, se inclina más a situar el valor de la partícula en el ámbito de la modalidad: «From που meaning 'somewhere' is developed the sense 'I suppose', 'I think', the particle conveying a feeling of uncertainty in the speaker. Hence, further, που is used ironically, with assumed diffidence, by a speaker who is quite sure of his ground. The tone of uncertainty, whether real or assumed, is ill-adapted to the precision of history, or to the assertiveness of oratory. [...] But που (κου) admirably suits the easy, colloquial style of Herodotus and, par excellence, the ironical bent of Plato, in whom is very common». Más adelante en este artículo expondré mi hipótesis sobre la relación y diferencia entre comentario metadiscursivo y modalidad epistémica. En mi opinión es evidente que που funciona como operador de la modalidad en una alta frecuencia de casos (incluidos los muchos pasajes que Denniston menciona); sin embargo, algunos ejemplos como los arriba citados dan derecho a pensar que la partícula colabora también en la calificación metadiscursiva del enunciado.

parece, es por esto por lo que tiene éxito: porque se centra en algún pequeño detalle de cada cosa, y esto es una imagen. Como por ejemplo el pintor, digamos, pintará para nosotros a un zapatero, un carpintero o a los demás artesanos, sin conocer nada de sus técnicas y artes.

El ejemplo (12) constata, además, el solapamiento contextual entre las formas metalingüísticas y las de indeterminación al documentar, poco después de *που*, la forma *φάμεν*. En ambos casos, aunque quizá más en el primero de ellos, resulta muy difícil hallar una traducción que transmita el distanciamiento discursivo sin recurrir a expresiones que, por su peso material lingüístico, terminen desvirtuando la levedad de los matices originales. Este es, sin embargo, un viejo problema que afecta a la traducción de prácticamente todas las partículas griegas.

3.2.2. *El pronombre τις/τι*

En consonancia con las instancias descritas en el epígrafe anterior, las formas del pronombre indefinido *τις/τι* pueden contribuir también a la calificación de la expresión a la que modifican, indicando distanciamiento metadiscursivo¹⁷. Obsérvese el siguiente ejemplo, en el que se combinan formas del pronombre indefinido y del adverbio *που*:

- (13) 430e. Σκεπτόεν, εἶπον· καὶ ὡς γε ἐντεῦθεν ἰδεῖν, συμφωνία τινὶ καὶ ἀρμονία προσέοικεν μᾶλλον ἢ τὰ πρότερον.
 Πῶς;
Κόσμος ποῦ τις, ἦν δ' ἐγώ, ἡ σωφροσύνη ἐστὶν καὶ ἡδονῶν τινῶν καὶ ἐπιθυμιῶν ἐγκράτεια [...].
 –Hay que examinarlo –dije–; y, según se ve desde aquí, se parece más a *una especie de concordancia y armonía* que las anteriores.
 –¿Cómo?
 –La moderación –dije yo,– es *una especie de orden y gobierno* de los placeres y los deseos [...].

En su primera intervención, Sócrates dice que la moderación o templanza (*σωφροσύνη*) se parece a «una especie de concordancia y armonía». Al introducir la forma indefinida, Sócrates puede estar aludiendo a que la moderación es solamente «una» entre las muchas posibles formas de armonía; pero el uso del pronombre *τις* en este contexto también puede interpretarse como que, en opinión de Sócrates, la moderación «viene a equivaler», «coincide

17. Usos similares se dan también en lenguas modernas, como el inglés *kind of, sort of*; o el español *una especie de*, etc.

prácticamente» con una armonía o concordancia, si bien –y así lo expresa el pronombre– Sócrates sabe muy bien que el referente específico de tales términos no se corresponde exactamente con la moderación en sí.

La afirmación matizada que contiene el primer enunciado suscita una reacción en el interlocutor –la pregunta πῶς;–, que a su vez genera una nueva intervención de Sócrates¹⁸. En este segundo parlamento continúa empleando formas indeterminadas con el fin de distanciarse de una posible interpretación literal. No es necesario citar muchos ejemplos de este uso del pronombre, que abunda en *La República* y es frecuente en general en toda la literatura griega:

- (14) 584c. Ἀλλὰ μέντοι, εἶπον, αἱ γε διὰ τοῦ σώματος ἐπὶ τὴν ψυχὴν τείνουσαι καὶ λεγόμεναι ἡδοναί, σχεδὸν αἱ πλεῖσταί τε καὶ μέγισταί, τούτου τοῦ εἶδους εἰσὶ, λυπῶν τινες ἀπαλλαγαί.
–Pero, por el contrario –dije–, los que se extienden hacia el alma a través del cuerpo y son denominados placeres, prácticamente la mayor parte de ellos y los mejores, son de esa índole, *una especie de liberaciones de dolores*.

4. FRONTERAS CATEGORIALES: EL COMENTARIO METADISCURSIVO, LA REFORMULACIÓN Y LA MODALIDAD EPISTÉMICA

El comentario metadiscursivo se relaciona, bien por coexistencia contextual, bien por proximidad teórica, con otros fenómenos lingüísticos. Desde un punto de vista discursivo, esto es, desde la actualización de estos fenómenos en los textos concretos orales y escritos, conviene hacer algunas precisiones que ayuden a distinguir mejor las coincidencias y solapamientos, por un lado, y las diferencias, por otro, que se dan entre lo que aquí hemos denominado comentario metadiscursivo y fenómenos como la reformulación del discurso o la modificación de la modalidad epistémica.

4.1. *Comentario metadiscursivo y reformulación*

Los procedimientos mostrados en los ejemplos anteriores no constituyen casos de reformulación. Sin embargo, al denotar de alguna manera que existe disconformidad por parte del emisor respecto al producto discursivo, no carece de lógica pensar que, en el devenir de la conversación, estos procedimientos

18. Son ejemplos más o menos prototípicos de lo que en *Análisis de la Conversación* se denomina reparación hetero-iniciada. La reparación como actividad conversacional ha sido estudiada en la literatura antigua por Minchin 2007 en el corpus homérico y, más recientemente, por Schuren 2014 en la esticomitía trágica y por Verano 2015, en los diálogos de Platón.

se conviertan en antesala de una reformulación¹⁹. Lo esperable sería, por tanto, que la expresión atetizada por un marcador de comentario fuera a continuación sustituida, si el emisor juzga la marca metadiscursiva como insuficiente.

En *La República*, sin embargo, los análisis que he llevado a cabo apuntan, más bien, a que los procedimientos de calificación metadiscursiva que se ponen en marcha en contextos donde también tienen lugar procesos de reformulación tienden más a situarse en el sector del miembro reformulador que en el de la expresión de referencia. Si bien esto no ocurre siempre, lo que se observa en el ejemplo (15) parece la tendencia general en la obra:

- (15) 601b-c. Ἴθι δὴ, τόδε ἄθρει· ὁ τοῦ εἰδώλου ποιητής, ὁ μιμητής, φαμέν, τοῦ μὲν ὄντος οὐδὲν ἐπάτει, τοῦ δὲ φαινομένου· οὐχ οὕτω;
 -Vamos, considera esto: el hacedor de imágenes, el imitador, *decimos*, nada entiende de lo que es, sino de lo que parece ser, ¿no es así?

En la secuencia formada por la expresión de referencia ὁ τοῦ εἰδώλου ποιητής y la expresión reformuladora ὁ μιμητής, se introduce el marcador metadiscursivo φαμέν en posición parentética, asociado, en principio, al segundo miembro de la reformulación. De igual modo, en el ejemplo siguiente:

- (16) 429b-c. Καὶ ἀνδρεία ἄρα πόλις μέρει τινὶ ἐαυτῆς ἐστί, διὰ τὸ ἐν ἐκείνῳ ἔχειν δύναμιν τοιαύτην ἢ διὰ παντὸς σώσει τὴν περὶ τῶν δεινῶν δόξαν, ταῦτά τε αὐτὰ εἶναι καὶ τοιαῦτα, ἃ τε καὶ οἷα ὁ νομοθέτης παρήγγειλεν ἐν τῇ παιδείᾳ. ἢ οὐ τοῦτο ἀνδρείαν καλεῖς;
 Οὐ πάνυ, ἔφη, ἔμαθον ὁ εἶπες, ἃ ' αὐθις εἶπέ.
 Σωτηρίαν ἔγωγ', εἶπον, λέγω τινὰ εἶναι τὴν ἀνδρείαν.
 -Entonces, también la ciudad valiente lo es por una parte de ella, por tener en aquella parte una fuerza tal, la cual salvaguardará, por encima de todo, la opinión acerca de aquello a lo que hay que temer, y que son estas cosas y otras tales, y las que el legislador dejó de lado en (nuestra) educación. ¿O no llamas a esto valentía?
 -No he entendido lo que dices -dijo-. Repítelo de nuevo.
 -Digo que la valentía es *una especie de salvación*.

La paráfrasis introducida por Sócrates como posible solución ante la reparación reclamada por Glaucón es matizada por una forma indefinida. Se logra así un efecto de búsqueda o de construcción, como si Sócrates tuviera realmente dificultades para expresar lo que quiere decir y, después de habersele llamado la atención al respecto, intentara rehacer su discurso y condensar su

19. La reformulación es una actividad del discurso y también una parcela de los estudios sobre el discurso. Para una aproximación integral a las distintas operaciones reformulativas en griego antiguo, y en particular en Platón, cf. Verano 2015.

pensamiento en una sola palabra, pero, de alguna forma, quisiera expresar mediante la introducción del pronombre indefinido que tampoco esa palabra termina de parecerle definitiva²⁰.

4.2. Comentario metadiscursivo y modalidad epistémica

Antes de terminar este breve análisis, me parece interesante hacer una reflexión partiendo del contraste entre el comentario metadiscursivo –especialmente en las formas que se relacionan con la indeterminación– y la llamada modalidad epistémica, con las respectivas expresiones que la modifican en el enunciado.

La modalidad epistémica –objetiva y subjetiva²¹– afecta al grado de certidumbre con que el hablante presenta un determinado evento. Como afirma Ruiz Yamuza 2006, p. 313:

La primera noción de modalidad relevante al caso es la de modalidad epistémica que evalúa una situación en términos de factualidad. El hablante presenta la situación como siendo un hecho, una probabilidad, una posibilidad o una irrealidad.

Haciendo uso de marcadores de modalidad epistémica –en su mayor parte adverbios–, un hablante puede definir o modificar el grado de realidad del contenido proposicional del enunciado en una escala que va desde la realidad absoluta hasta la irrealidad absoluta. En las zonas intermedias, que son las más interesantes desde un punto de vista teórico, adverbios como ἴσως y τάχα modifican la modalidad atenuando el grado de certeza del enunciado y, por consiguiente, liberando al hablante de cierto compromiso respecto a la proposición. En el siguiente ejemplo:

- (17) 432d-e. Πάλαι, ὦ μακάριε, φαίνεται πρὸ ποδῶν ἡμῖν ἐξ ἀρχῆς κυλινδεῖσθαι, καὶ οὐχ ἑωρῶμεν ἄρ' αὐτό, ἀλλ' ἤμεν καταγελαστότατοι· ὥσπερ οἱ ἐν ταῖς χερσὶν ἔχοντες ζητοῦσιν ἐνίοτε ὃ ἔχουσιν, καὶ ἡμεῖς εἰς αὐτὸ μὲν οὐκ ἀπεβλέπομεν, πόρρω δὲ ποι ἀπεσκοποῦμεν, ἧ δὴ καὶ ἐλάνθανεν ἴσως ἡμᾶς. Πῶς, ἔφη, λέγεις; Οὕτως, εἶπον, ὡς δοκοῦμέν μοι καὶ λέγοντες αὐτὸ καὶ ἀκούοντες πάλαι οὐ μανθάνειν ἡμῶν αὐτῶν, ὅτι ἐλέγομεν τρόπον τινὰ αὐτό.

20. La posibilidad de que un marcador de comentario interactúe solidariamente con un proceso de reformulación no se da únicamente en entornos parafrásticos. Un caso de comentario metadiscursivo en solidaridad con una reformulación ejemplificativa puede leerse en 601d-e; con reformulación rectificativa en 386b-c.

21. Cf. López Cruces y García González 1989, y Ruiz Yamuza 2000 sobre la expresión de la modalidad epistémica en griego antiguo. Ruiz Yamuza 2001 y 2006 reflexiona sobre la dificultad de discernir claramente ambos tipos de modalidad. Teóricamente la modalidad epistémica subjetiva expresaría los mismos contenidos que la objetiva, pero «desde el convencimiento personal del hablante» (Ruiz Yamuza 2006, p. 313).

–Hace tiempo, querido, que parece que está rodando ante nuestros pies desde el principio, y ni lo habíamos notado, sino que hemos hecho el ridículo. Como los que tienen algo en las manos y buscan en otra parte lo que ya tienen, también nosotros no mirábamos hacia ello, sino que dirigíamos la mirada a alguna parte lejos en la distancia, por donde *quizá* se nos escapaba. –¿Qué dices?
 –Esto –dije–. Que me parece que aunque llevamos un rato hablando y escuchando sobre esto, no nos entendíamos a nosotros mismos, que de alguna manera lo estábamos diciendo.

El contenido modalizador expresado por el adverbio ὥς podría ser actualizado por alguna de las expresiones que aquí hemos considerado metadiscursivas, como la forma átona indefinida που o incluso la fórmula ὡς ἔπος εἰπεῖν. Es posible, incluso, que exista cierto solapamiento pragmático, en algunos contextos, entre modalidad epistémica y cualificación metadiscursiva. Sin embargo, el hecho de que contextualmente puedan darse casos de solapamiento no debe inducir a la confusión entre ambos tipos de procedimientos, que tienen diferente naturaleza, como intenta mostrar la siguiente figura:

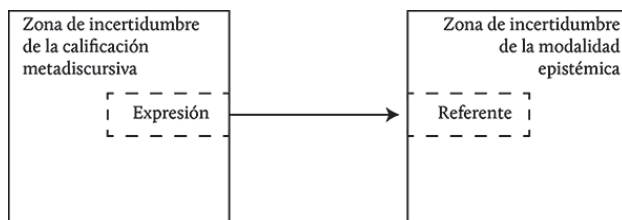


Figura 1. Calificación metadiscursiva y modalidad epistémica.

Un adverbio que opera sobre la modalidad epistémica puede actuar sobre la predicación, promoviendo la constitución de una proposición cuya relación con su referente en términos de certidumbre queda suspendida y subordinada al valor introducido por el operador de modalidad. La proposición resultante presenta el evento como más o menos probable en la escala que va de la realidad a la irrealdad y la posición del evento en la escala tiene su origen, he aquí lo relevante, en el grado de conocimiento o ignorancia, por parte del hablante, de la realidad a la que la expresión se refiere. En otras palabras, el hablante que introduce una modificación de la modalidad epistémica sabe qué está queriendo decir, pero no sabe –o no está seguro de– si lo que dice se corresponde con la realidad. Su zona de incertidumbre se situaría, pues, como muestra la figura, en el área del referente.

La calificación introducida por un comentario metadiscursivo, por el contrario, parte de la presuposición de un conocimiento de la realidad del referente por parte del hablante y constata la incapacidad de este de encontrar una expresión que satisfaga completamente la designación de dicho referente. El hablante

que hace uso de estos procedimientos, por tanto, sí sabe qué quiere decir o sí conoce la realidad del evento al que se quiere referir, pero no encuentra una manera de decirlo que haga justicia a esa realidad, al menos al nivel que en la situación comunicativa le parece relevante. Su zona de incertidumbre se encuentra, por tanto, en la expresión.

Esta oposición de apariencia dicotómica entre comentario metadiscursivo y operador de modalidad epistémica no es más que un punto de partida teórico que precisaría un análisis en profundidad para abandonar el terreno de la hipótesis. Tal vez un estudio sistemático de los valores pragmáticos de unas unidades y otras en el mismo corpus difuminaría las fronteras entre ambos fenómenos. En todo caso, parece que son hechos cuyas contribuciones al discurso tienen que estudiarse muy de cerca, sea por su posible confluencia en el nivel contextual, sea por sus insalvables diferencias.

5. CONCLUSIONES

A lo largo de las páginas anteriores he presentado una aproximación al fenómeno del comentario metadiscursivo en griego antiguo, sirviéndome de *La República* de Platón como corpus de trabajo. El estudio de este corpus ha revelado que los marcadores de comentario metadiscursivo constituyen expresiones procedentes, en su mayor parte, de los dominios semánticos de lo lingüístico o metalingüístico y de lo indeterminado.

Existen ciertas expresiones que parecen haberse especializado en griego clásico para la marcación de comentario metadiscursivo, al menos hasta donde llega el testimonio de este diálogo platónico. La gramaticalización de algunas de ellas es más que probable y, en este sentido, su estudio histórico en corpus de variación diacrónica resulta prometedor.

Como es frecuente siempre que se aplica a un estudio una perspectiva orientada al discurso, la función del comentario se solapa con otras realidades discursivas, y en ocasiones resulta difícil discernir los límites entre esas realidades. Así, se ha mostrado que existe una gran cercanía entre los casos que han sido el objeto primario de este análisis y otros fenómenos presentes en el discurso lingüístico, como la modalidad, la repetición, la reformulación –tanto del discurso propio como del ajeno–, etc.

El estudio de esta fenomenología no solo permite conocer mejor los procedimientos que el griego antiguo tiene a su disposición para la marcación de funciones discursivas, permitiendo la acotación de paradigmas; también contribuye, en mi opinión, a un conocimiento más profundo de la lengua de Platón, quien, como he intentado mostrar en estas páginas, nunca emplea estas expresiones por azar, sino que, con la maestría que es propia de su estilo y de acuerdo con la intención que en cada momento tiene, las va dejando caer con el mayor cuidado en cada una de las intervenciones de los personajes de sus diálogos.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ADAM, J. (1902): *The Republic of Plato*, Vols. I-II, Cambridge, Cambridge University Press.
- ANTOS, G. (1982): *Grundlagen einer Theorie des Formulierens: Textherstellung in geschriebener und gesprochener Sprache*, Tübinga, Max Niemeyer Verlag.
- BURNET, J. (1902): *Platonis Respublica*, Oxford, Oxford University Press.
- DENNISTON, J.D. (1954): *The Greek Particles* (2ª ed. a cargo de K. J. Dover), Oxford, Oxford University Press.
- GÜLICH, E. y KOTSCHI, T. (1995): «Discourse production in oral communication. A study based on French», en Quasthoff, U.M. (ed.), *Aspects of oral communication*, Berlín/Nueva York, Walter de Gruyter, pp. 30-66.
- , (1996): «Textherstellungsverfahren in mündlicher Kommunikation. Ein Beitrag am Beispiel des Frazösischen», en Motsch, W. (ed.), *Ebenen der Textstruktur*, Tübinga, Max Niemeyer Verlag, pp. 37-80.
- KOCH, P. y OESTERREICHER, W. (1990): *Gesprochene Sprache in der Romania: Französisch, Italienisch, Spanisch*, Tübinga, Max Niemeyer Verlag [trad. esp. *Lengua hablada en la Romania: español, francés, italiano*, Madrid, Gredos, 2007].
- KOTSCHI, T. (2001): «Formulierungspraxis als Mittel der Gesprächsaufrechterhaltung», en Brinker, K., Antos, G., Heinemann, W. y Sager, S.F. (eds.), *Text- und Gesprächslinguistik. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung*, Berlín/Nueva York, De Gruyter, pp. 1340-1348.
- LÓPEZ CRUCES, J.L. y GARCÍA GONZÁLEZ, F.J. (1989): «Expresión de la modalidad epistémica en griego», *Actas del VII congreso español de estudios clásicos*, Madrid, Universidad Complutense, pp. 143-147.
- LÓPEZ SERENA, A. (2007): *Oralidad y escrituralidad en la recreación literaria del español coloquial*, Madrid, Gredos.
- LSJ = LIDDELL, H.G. y SCOTT, R. (1996): *A Greek-English lexicon*, Oxford, Oxford University Press.
- MINCHIN, E. (2007): *Homeric voices: Discourse, memory, gender*, Nueva York, Oxford University Press.
- PONS RODRÍGUEZ, L. (2010): «Los marcadores del discurso y la historia del español», en Loureda, Ó. y Acín, E. (eds.), *Los marcadores del discurso en español, hoy*, Madrid, Arco/Libros.
- REDONDO MOYANO, E. (2015): «Adverbios de foco y marcadores discursivos: el adverbio en la novela griega antigua», *Minerva. Revista de Filología Clásica* 28, pp. 163-183.
- RUIZ YAMUZA, E. (2000): «Objective and subjective modality satellites in Ancient Greek: τάρχα and ἴσως», *Glotta: Zeitschrift für Griechische und Lateinische Sprache* 76, pp. 237-248.
- , (2005): «Certidumbre e incertidumbre en griego antiguo: los verbos modales», en Alvar, A. (coord.), *Actas del XI Congreso español de estudios clásicos*, Vol. II, pp. 137-144.
- , (2006): «Modalidades subjetivas y objetivas y clases de palabras», en Crespo, E., de la Villa, J. y Revuelta, A. (eds.), *Word classes and related topics in Ancient Greek. Proceedings of the conference on «Greek syntax and word classes» held in Madrid on 18-21, June 2003*, Lovaina la Nueva, Peeters, pp. 313-330.
- , (2015): «Aportaciones de las lenguas de corpus a una teoría de la gramaticalización o pragmatización de los marcadores discursivos», en Álvarez, C.J., Garrido, B. y González, M. (eds.), *Jóvenes aportaciones a la investigación lingüística*, Sevilla, Alfar, pp. 57-79.

- SCHUREN, E. (2014): *Shared Storytelling in Euripidean Stichomythia*, Leiden/Boston, Brill.
- SLINGS, S. R. (2003): *Platonis Respublica*, Oxford/Nueva York, Oxford University Press.
- VERANO LIAÑO, R. (2014): «La heterorreformulación en los diálogos platónicos», en Gomis, V., Pardal, A. y de la Villa, J. (eds.), *Ardua cernebant iuvenes. Actas del I congreso nacional Ganimedes de investigadores noveles de Filología Clásica, Estudios Clásicos, Anejo 2*, pp. 153-160.
- , (2015): *La reformulación discursiva en griego antiguo. Un estudio sobre La República de Platón*, Tesis Doctoral, Universidad de Sevilla.
- , (2016): «Funciones de la repetición en el diálogo platónico», *Mínerva. Revista de filología clásica* 29, pp. 171-192.

Edita
SeL

